

Lapin yliopisto
Oikeustieteiden tiedekunta
Emilia Lindroos

VERTAILEVA OIKEUSLINGVISTIikka 17.6.2013

Tentittävä kirjallisuus: Mattila, H.: Vertaileva oikeuslingvistiikka (2002), pääjakso C "Suuret oikeuskielet" (s. 201–479).

Vastaustila on yksi sivu (konseptin yhdelle puolelle kirjoitettuna) / kysymys. Ylimenevää osaa ei lueta.

Vastaa molempiin kysymyksiin.

1. Miten latina näkyy juridisissa nykykielissä ja erityisesti Suomen oikeuskielessä? Anna esimerkkejä Suomen oikeuskielessä käytössä olevista sitaattilainoista, käännös- ja merkityslainoista ja latinan representaationkäytöstä.
2. Millainen oli *Bürgerliches Gesetzbuch* -teoksen syntyhistoria ja mitkä ovat sen ominaispiirteet? Kuvaile myös teoksen roolia Saksan oikeuden kehityksessä ja sen kansainvälistä vaikutusta.

JOS olet suorittanut keväällä 2012 luennot Saksan valtiosääntötuomioistuimen historiasta, tehtävistä ja merkityksestä TAI osallistunut keväällä 2012 Almut Meyerin luennoille, niin vastaa vain yllä olevaan 1. kysymykseen. Laita asiasta merkintä tenttipaperiisi.

TAI

Tentittävä kirjallisuus: Baaj (ed.), The Role of Legal Translation in Legal Harmonization (2012).

Vastaustila on yksi sivu (konseptin yhdelle puolelle kirjoitettuna) / kysymys. Ylimenevää osaa ei lueta.

Vastaa molempiin kysymyksiin.

1. Minkälaisia haasteita EU:n lainsäädännön kääntämiseen liittyy ja mistä nämä johtuvat? Pohdi muutamaa käännösongelmaa yksityiskohtaisemmin.
2. Kuvaile problematiikkaa, joka liittyy englannin kielen käyttöön *lingua francana* EU:ssa.